



Universidad
de Alcalá

ALEMÁN II

**Grado en Estudios Ingleses / Grado en
Lenguas Modernas y Traducción /
Grado en Lenguas Modernas y
Traducción. Guadalajara
Universidad de Alcalá**

Curso Académico 2018/2019
1º Curso – 2º Cuatrimestre

GUÍA DOCENTE

| | |
|--------------------------------------|---|
| Nombre de la asignatura: | Alemán II |
| Código: | 251006 / 440006 |
| Titulación en la que se imparte: | GRADO EN ESTUDIOS INGLESES / GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y TRADUCCIÓN / GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y TRADUCCIÓN. GUADALAJARA |
| Departamento y Área de Conocimiento: | Filología Moderna Área de Filología Alemana |
| Carácter: | Básica |
| Créditos ECTS: | 8 |
| Curso y cuatrimestre: | PRIMERO / 2º CUATRIMESTRE |
| Profesorado: | Paloma Ortiz de Urbina (Grado en Estudios Ingleses / Grado en Lenguas Modernas y Traducción) Profesor/a por determinar (Grado en Lenguas Modernas y Traducción: Guadalajara) |
| Horario de Tutoría: | por determinar |
| Idioma en el que se imparte: | alemán |

1. PRESENTACIÓN

Entre las lenguas europeas más habladas, el alemán ocupa el segundo lugar. Uno de cada tres europeos lo habla como lengua materna o extranjera. Además, el alemán es, al igual que el inglés, una lengua germánica. Ambas razones justifican la inclusión de la Lengua alemana como Segundo Idioma en el Grado de *Lenguas Modernas y Traducción*. La asignatura cuatrimestral Alemán II se presenta como continuación al estudio de la asignatura Alemán I, cursada en el primer cuatrimestre del curso. A través de esta asignatura las/los alumnas/os avanzarán en el aprendizaje relativo a las bases gramaticales, léxicas y fonéticas que les capacitarán para usar el idioma con mayor agilidad en situaciones cotidianas tanto en el plano oral como en el escrito. Se desarrollarán también los conocimientos adquiridos respecto a aspectos culturales básicos de los países de lengua alemana (Alemania, Austria, Suiza), necesarios para comprender la realidad lingüística germana y para comunicarse de forma eficaz en lengua alemana.

La enseñanza de la lengua alemana está concebida de manera interdisciplinar y establece, a través de las metodologías pertinentes, asociaciones, comparaciones y analogías con otras asignaturas del grado -como la lengua inglesa- así como con otras disciplinas afines como la lengua española, las asignaturas de literatura y de traducción.

Prerrequisitos y Recomendaciones

Las/los alumnas/os deberán contar con los conocimientos elementales de la lengua alemana, adquiridos a lo largo del primer cuatrimestre y correspondientes al nivel A1.1

del Marco Europeo de Referencia para las lenguas.

1.b PRESENTATION

This course builds upon the grammatical, lexical and communicative structures seen in the course Alemán I, which students attended in their first semester of the first year of the degree Modern Languages and Translation. Students attending Alemán II should have already acquired a CEFR level A1.1, since the course aims at attaining a CEFR level A1.2 in the various aspects of the German language, namely from a phonetic, lexical, grammatical, and communicative perspective. The focus of the course will be on spoken and written communication in order to enable students to express themselves in German in everyday situations. Emphasis will also be given to cultural aspects of German-speaking countries (Austria, Germany and Switzerland) which are deemed necessary to understand the linguistic and social realities of German.

2. COMPETENCIAS

Competencias genéricas:

1. Desarrollar pensamiento crítico e intercultural
2. Desarrollar estrategias de trabajo autónomo
3. Capacidad para trabajar en grupo
4. Demostrar responsabilidad e iniciativa

Competencias específicas:

1. Ser capaz de participar e interactuar oralmente en las situaciones planteadas a través de simulaciones.
2. Ser capaz de comprender un texto, identificando el modelo discursivo al que pertenece e infiriendo el significado de palabras desconocidas a través del contexto.
3. Ser capaz de comprender un discurso oral, identificar y seleccionar la información necesaria del mismo.
4. Ser capaz de analizar y sintetizar textos que evidencien la capacidad para extraer las principales informaciones y para intercambiar opiniones.
5. Ser capaz de producir textos gramaticalmente correctos y emplear los conocimientos lingüísticos en función del contexto.
6. Ser capaz de desarrollar un trabajo académico en lengua alemana.
7. Desarrollar conocimientos fundamentales de cultura de los países de lengua alemana.
8. Ser capaz de comprender el sistema gramatical alemán (morfología y sintaxis) como base para un análisis más profundo de la lengua y/o de su traducción.

3. CONTENIDOS

TEMAS Y SITUACIONES

- Feste feiern

- Neue Arbeit, neue Stadt
- Neu in Köln
- Geldgeschichten
- Die Gesundheit
- Griasdi in München
- Eine Reise nach Wien
- Ausbildung oder Studium?
- Erste Erfahrungen in der Arbeitswelt
- Semesterferien
- Der Expressionismus

GRAMÁTICA

- n-Deklination
- Wechselpräpositionen
- Nebensätze mit „weil“ und „dass“
- Reflexivpronomen
- Konditionale Nebensätze mit „wenn“
- Temporale Nebensätze mit „als“
- Präteritum
- Verben mit Dativergänzung
- Temporale Nebensätze mit „seit“ und „bis“
- Diminutiv
- Wortstellung
- Indirekte Fragesätze
- Genitivergänzung
- Passiv im Präsens und Präteritum

LANDESKUNDE (Cultura de los países de lengua alemana)

Para acercar a los/las alumnos/as a los elementos culturales más relevantes de los países de lengua alemana, todos los temas y situaciones que se aborden en el aula serán tratados desde una perspectiva multicultural, atendiendo a sus diferentes realizaciones según coordenadas geopolíticas. Se estudiará la geografía básica de los países germanoparlantes: Alemania, Austria y Suiza.

Por otra parte, se tratará el siguiente bloque cultural en clase: El Expressionismo Alemán.

| Bloques de contenido | Temas | Total de horas |
|----------------------|---|----------------|
| Feste feiern | <ul style="list-style-type: none"> • Feiern und Feste • Einladungen • Geschenke • Feste und Bräuche | 8h |

| | | |
|--------------------------------------|--|----|
| Neue Arbeit, neue Stadt | <ul style="list-style-type: none"> • Lage einer Wohnung • Wohnung mieten • Wohnung einrichten | 6h |
| Neu in Köln | <ul style="list-style-type: none"> • Studium im Ausland • Sehenswürdigkeiten in Köln • WG-Regeln • Fremdheitserfahrungen | 8h |
| Geldgeschichten | <ul style="list-style-type: none"> • Bankgeschäfte • Anzeige bei der Polizei • Im Fundbüro • Märchen und Geschichten | 4h |
| Die Gesundheit | <ul style="list-style-type: none"> • Krankheiten und Schmerzen • Stresssymptome • Beim Arzt • Menschlicher Körper | 4h |
| Griechen in München | <ul style="list-style-type: none"> • Kleidung • Kleiderkauf • Feste in München | 4h |
| Reise nach Wien | <ul style="list-style-type: none"> • Übernachtungsmöglichkeiten • Reiseplanung • Stadtbesichtigung • Wegbeschreibung | 6h |
| Ausbildung oder Studium? | <ul style="list-style-type: none"> • Schulsystem in Deutschland • Ausbildungsberufe • Berufswahl • Duales Studium | 6h |
| Erste Erfahrungen in der Arbeitswelt | <ul style="list-style-type: none"> • Bewerbung und Praktikum | 6h |
| Endlich Semesterferien! | <ul style="list-style-type: none"> • Urlaubsregionen • Unterkunft und Verpflegung • Sportarten | 4h |

| | | |
|---------------------|--|----|
| Der Expressionismus | <ul style="list-style-type: none"> • Die expressionistische Male- rei • Die expressionistische Litera- tur • Der expressionistische Film • Nachwirkung des Expressionismus in der abendländischen Kultur | 4h |
|---------------------|--|----|

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. ACTIVIDADES FORMATIVAS

Las clases se desarrollarán en lengua alemana, dado el nivel adquirido en el primer curso del Grado. Se utilizará asimismo la lengua inglesa para explicar el vocabulario, dado que ambas lenguas están emparentadas y el alumnado conoce el inglés. Las clases de lengua variarán entre trabajo autónomo en clase, trabajo en grupo, solución de problemas, juegos, prácticas en el laboratorio multimedia y otras modalidades de enseñanza que, esencialmente comunicativa, preparan a los estudiantes para el futuro ejercicio de su profesión (servicios lingüísticos) como actividades de traducción, la síntesis y comprensión oral a través de audio y video, pattern drills, así como elementos cognitivos e interculturales.

Las tutorías servirán para realizar, en pequeños grupos, trabajos y exposiciones orales personalizados. El calendario de los talleres lo fijará la profesora con las/los alum-
nas/os durante las primeras semanas del cuatrimestre.

4.1. Distribución de créditos

| | |
|---|---|
| Número de horas presenciales: 60 | <ul style="list-style-type: none"> • Clases presenciales: 60 horas • Exámenes: 4 horas |
| Número de horas del trabajo propio del estudiante: 136 | <ul style="list-style-type: none"> • Realización de los ejercicios del manual obligatorio (<i>Arbeitsbuch</i>) con autocorrección: 54 horas • Redacción de trabajos obligatorios: 10 horas • Realización de actividades del Aula Virtual: 12 horas • Preparación de lectura obligatoria: 15 horas • Preparación de exámenes: 25 horas • Participación en actividades organizadas por el Área de Filología Alemana (congresos, |

| | |
|-------------|--|
| | seminarios, talleres, coloquios, etc.): 20 horas |
| Total horas | 200 |

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

| | |
|------------------------------|--|
| Aprendizaje basado en tareas | Solución de problemas y ejercicios, <i>role-play</i> , juegos, prácticas de laboratorio, ejercicios de traducción. |
| Exposición en el aula | Aprendizaje de los contenidos gramaticales y de <i>Landeskunde</i> , debates, análisis y comprensión de textos y diálogos. |
| Trabajo autónomo | Realización de trabajos, exposiciones y ejercicios, lecturas. Actividades de traducción. Actividades on-line y presenciales. Participación en actividades extracurriculares. |

Materiales y recursos

Se utilizará la bibliografía básica y complementaria, material audiovisual e informático, presentaciones Power-Point, así como las salas de informática para la preparación de las clases y las exposiciones. A comienzo de curso, se indicará por parte del docente el libro de lectura obligatoria.

5. EVALUACIÓN

En cada curso académico los estudiantes tendrán derecho a **dos** convocatorias, en las cuales se aplicarán los siguientes criterios de evaluación y calificación.

Criterios de evaluación

- Comprensión y correcta aplicación de los contenidos gramaticales en lengua alemana
- Capacidad para expresarse oralmente en alemán en contextos relacionados con los temas del programa con una pronunciación aceptable
- Capacidad para comprender diálogos y discursos en lengua alemana de acuerdo con los temas y situaciones del programa
- Capacidad para comprender y redactar textos en alemán sobre los temas tratados

- Capacidad para desarrollar un trabajo académico con un uso adecuado de las fuentes bibliográficas
- Conocimiento de la cultura de países de habla alemana y su relación con otras culturas

Criterios de calificación

Los resultados de aprendizaje de los estudiantes serán calificados numéricamente de acuerdo con la legislación vigente y en función del grado de adquisición de las competencias.

La nota final englobará las siguientes competencias:

- Comprensión lectora: 25%
- Comprensión auditiva: 25%
- Interacción y expresión oral: 25%
- Expresión escrita: 25%

Procedimientos de evaluación

EVALUACIÓN CONTINUA:

El criterio inspirador del procedimiento de evaluación será la **evaluación continua**, si bien todos los alumnos tendrán el derecho de acogerse a la modalidad de evaluación final en caso de realización de prácticas presenciales, obligaciones laborales y/o familiares, motivos de salud y/o discapacidad, entre otras causas que serán oportunamente valoradas. Para acogerse a la **evaluación final**, el estudiante tendrá que solicitarlo por escrito al decanato o a la dirección del centro en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

A lo largo del curso los estudiantes deberán entregar varios ejercicios escritos y pequeños trabajos, realizar la lectura del libro obligatorio, además de una actividad que evalúe la destreza oral. Por otra parte, se efectuarán exámenes de control a lo largo del cuatrimestre y un examen final que incluirá toda la materia. Estas actividades constituyen junto con la participación en el aula las herramientas de calificación para esta materia. Si el/la alumno/a no participa en todas las actividades previstas, se considerará no presentado en la convocatoria ordinaria.

En evaluación continua se atenderá a los siguientes criterios:

- Participación activa en el aula
- Presentación oral
- Controles parciales
- Participación en actividades extracurriculares
- Examen final

Se permitirán 4 faltas de asistencia injustificada por cuatrimestre. Toda falta adicional deberá ser justificada documentalmente.

EVALUACIÓN FINAL:

Aquellos/las alumnos/as que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua, deberán presentarse al **examen final** que constará de tres apartados: un examen escrito de nivel A2 y de cultura, así como un examen oral de lengua y la redacción de un trabajo académico relacionado con la lengua y la cultura alemana. **Los alumnos que opten por esta forma de evaluación deberán ponerse en contacto con la profesora al principio del curso para recibir la información necesaria acerca de la materia y los exámenes. No se pueden combinar los dos sistemas.**

Asimismo, el alumno tendrá en cuenta en todo momento que el **plagio**, entendido como la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación de suspenso en la asignatura.

Los/las estudiantes que hayan seguido la evaluación continua y no la hayan superado, no podrán acogerse a esta evaluación final de la convocatoria ordinaria. Sin embargo, podrán acogerse a la **convocatoria extraordinaria**, prueba que constará de los mismos apartados indicados más arriba para el examen final.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica

DaF kompakt neu A1-B1. Kursbuch mit MP3-CD. Editorial Klett. Stuttgart, 2016.

DaF kompakt neu A1-B1. Übungsbuch. Editorial Klett. Stuttgart, 2016.

DaF kompakt neu A1-B1. Intensivtrainer. Wortschatz und Grammatik. Editorial Klett. Stuttgart, 2016.

DaF kompakt neu A1-B1. Online Material/Downloads.

Bibliografía Complementaria

Gramáticas, ejercicios y vocabulario

Gramática básica del alemán A1-B1. Edición de B.Braucek y A.Castell. Editorial Idiomas. Hueber. Madrid, 2013.

Lernwortschatz Deutsch (Deutsch-Spanisch). Ismaning: Hueber 2010.

Braucek, Brigitte, Andreu Castell. *Gramática básica del alemán.* Editorial Idiomas. Hueber, Madrid, 2013.

Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana.* Madrid: Editorial Idiomas 1997.

Castell, Andreu, Brigitte Brauceck. *Ejercicios – Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas 2000.

Der kleine Duden. Gramática del alemán. Mannheim, Madrid: Duden, Hueber, Editorial Idiomas 2004.

Dreyer, Hilke, Richard Schmitt. *Prácticas de gramática alemana. Teoría, ejercicios*. Ismaning: Verlag für Deutsch 1995.

Lübke, Diethard. *Lernwortschatz Deutsch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998

Reimann, Monika. *Grundstufen-Grammatik*. Ismaning: Hueber, 2000

Lecturas complementarias

Felix&Theo: *Ein Mann zu viel*. Ismaning: Hueber 2003.

Felix&Theo: *Oktoberfest*. Ismaning: Hueber 2003.

Felix&Theo: *Oh! Maria*. Ismaning: Hueber 2003.

Thoma, Leonhard. *Der Hundetraum und andere Verwirrungen*. Max Hueber Verlag, Madrid 2001.

Cultura de los países de lengua alemana

Endt, Ernst: *Hallo aus Berlin*. Ismaning: Hueber 2000.

Gaidosch, U. / Müller, C.: *Zur Orientierung. Basiswissen Deutschland*. Ismaning: Hueber 2006.

Hernández, I. / Maldonado, M.: *Literatura alemana. Épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días*. Madrid: Alianza 2003.

Kracauer, Siegfried (1947). *De Caligari a Hitler. Una historia psicológica del cine alemán*, Barcelona: Paidós, 1985.

Luscher, Renate: *Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute*. Ismaning: Hueber 2008.

Noriega, José Luis: *Historia del cine*. Madrid: Alianza Editorial 2006.

Siguan Boehmer, Marisa / Rötzer, Hans Gerd: *Historia de la literatura en lengua alemana. Desde los inicios hasta la actualidad*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 2012.